



INSTITUTO NACIONAL DE LA LECTURA
BIBLIOTECA NACIONAL DE LA LECTURA
MEMOROTECA

Tierra y dos Mares

REVISTA PANAMEÑA / NUMERO 42



*"Tierra y dos mares" lo saluda
y lo invita...*

*a meditar en estas fechas
de Navidad y Año Nuevo,*

*...en el mensaje
de Nuestro Señor Jesucristo:*

*"¡Amaos los unos a los otros
como Yo os he amado!"*

Amo 4
Nº 42
1968



Contenido

AÑO 7 / EJEMPLAR NUMERO 42

EDITORIAL

La Asociación de Secretarías Ejecutivas de Panamá. Siete Años de Actividades 1961-1968

Lic. Victoria Bustamante

El Club de Jardinería de Panamá presenta brillante Exposición *fotos*

Juana Oller de Mulford, un sólido Pilar de la Cultura Istmeña

Eulogia R. de Arias

BRIZNAS DEL CAMINO
El Saldo de Tequendama

Cora

Panamá a través de sus Hechos Históricos y de sus Patricios ilustres

Magdalena H. de Pezet

II y III Parte. Música Española en California

Dra. Zdenka E. Fischmann

MITOLOGIA RURAL PANAMEÑA
El Riviel

Dr. Roberto de la Guardia

La Asociación Panameña de los Angeles *fotos*

SOCIALES

Yolanda Peñaherrera de Schettini gran decoradora

Betty Barraza de Endara

Himno Santeño — Letra y Música

Intimidades de Nuestra Historia

Manuel M. Alba C.

SECCION DE CHIRIQUI

Los Doraces

Beatriz Miranda de Cabal

Poemas de José del C. Peralta y Nivia Benitez de Polanco

XII—Diccionario de Anglicismos para Estudiantes

Dr. Roberto Jaén y Jaén

BUEN HUMOR

La portada fue confeccionada en todas sus fases con la asistencia directa de Kodak Panamá Ltda. y en su Centro de Adiestramiento de Paitilla.

La transparencia original fue tomada con película Kodak Ektachrome X por "Foto Artística" con la asesoría del representante técnico de Kodak para fotografía profesional y revelada en Laboratorios Kodak Limitada.

El trabajo fotomecánico se efectuó íntegramente con materiales Kodak para las Artes Gráficas en el Centro Técnico que opera Kodak Panamá en Paitilla. El enmascarado de los colores se hizo con la revolucionaria película Kodak Tri-Mask, la cual ofrece, en UNA SOLA PELICULA, el enmascarado integral de todos los colores.

Para la selección de colores se utilizó película Kodak Separation, tipo I. Los positivos tramados se prepararon en una ampliadora Durst D659 con la rápida película fotomecánica Kodalith Royal Ortho. La prueba previa a colores fue hecha por el Sistema Kodak Ektacolor para comprobación de Selecciones.

—Profesora Hilda Pittí A. — David, 4 de octubre de 1968 — "...una felicitación sincera por la, cada día más interesante y exitosa, revista Tierra y Dos Mares. En ella, desde sus inicios, hemos encontrado una fuente de saber seria, objetiva y polifacética...

El interés por vuestra revista es también notorio entre mis alumnas del Colegio Nuestra Señora de Los Angeles.

Quiero también darles mi aplauso por las portadas a todo color de las dos últimas ediciones. Especialmente, en la actual opino que se logró un trabajo nítido: sencillamente expresivo.

Quiera Dios "Tierra y Dos Mares" se conserve en el puesto de preferencia que, gracias a vuestros desvelos, ha adquirido".

★

—Edgardo Lamparero — Vo. C. Letras, Instituto Justo Arosemena — "...Demuestra esta revista interés por este terruño, poniendo en alto el prestigio de Panamá dentro de la República y en el extranjero, donde se forman algunas veces, opiniones erróneas del país..."

★

—Melva Judith Franco Medina — Vo. C. Letras, Instituto Justo Arosemena — "...nos da a conocer el ambiente de nuestro querido Panamá. Nos permite conocer a nuestros olvidados aborígenes, los indios panameños. Nos hace sentir más amor y deseo de respetar y defender nuestro istmo, porque es chico en tamaño, pero grande en corazón y belleza".

★

—Aracelly Barrios Quintero — Vo. C. Letras, Instituto Justo Arosemena — "...y sobre todo contribuye a que algunos de nosotros que no conoce a Panamá, pueda conocerla.

Espero que todos los buenos panameños contribuyamos en la medida de nuestras posibilidades a engrandecerla más".

NUESTRA PORTADA



Precioso arreglo floral con motivos navideños. Creación de Mamy Méndez de Araúz.

Directora: Ana Clotilde Barraza

Publicidad y Relaciones Públicas: Marcela Barraza, Julieta Isabel Barraza, Betty Barraza de Endara

Sección de Chiriquí: Toya Barraza de Osorio

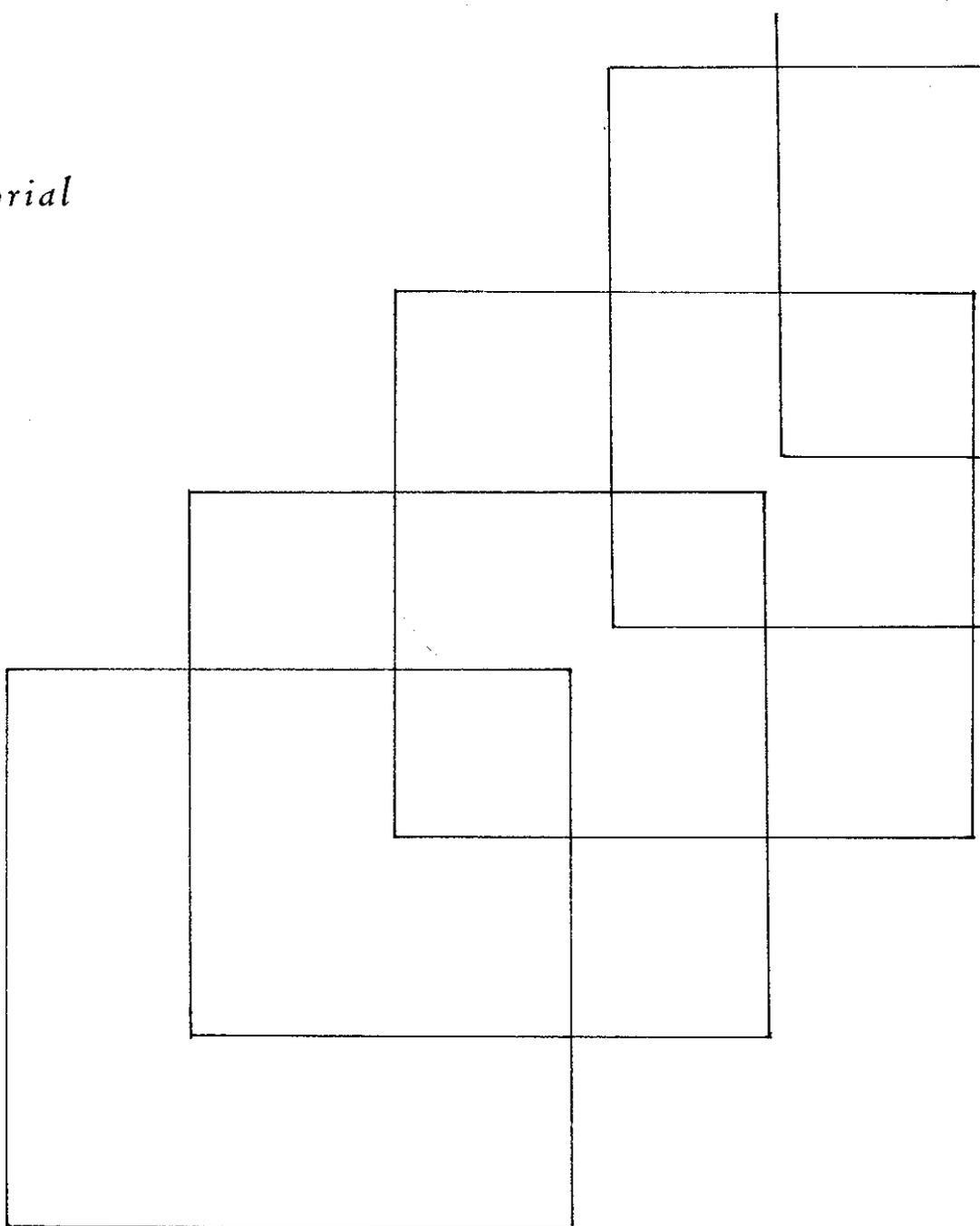
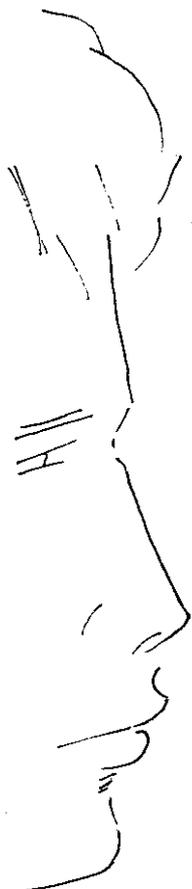
Oficina: Urbanización Obarrio, Tel. 23.5510, Apartado Postal 4927, Panamá 5, R. de P.

Se distribuye gratis: Aviones y Barcos

Suscripción: 6 números
En la República: B/1.25
América y España: B/1.25
con correo marítimo: B/3.50
Correo aéreo: B/0.15
copia suelta: B/0.35
Número Anterior:

Distribuye en toda la República: Servicio Continental de Publicaciones

editorial



.... cuadros... y cuadros...
y todos iguales...!
... entonces,
caminar en silencio!
¿... y acaso no se debe
preguntar
el por qué
de ese silencio?
ana clotilde-

Pagamos 4% de interés 4 veces al año

En forma puntual, abonamos automáticamente en marzo, junio, septiembre y diciembre los intereses a su cuenta. Además, si abre su cuenta o deposita durante los primeros diez días de cada trimestre, le pagaremos los intereses del trimestre completo. Usted gana mucho más, acumulando los intereses que pagamos cuatro veces al año, a su cuenta de ahorro.



97 AÑOS DE EXPERIENCIA. AHORA AL SERVICIO DE PANAMA.

b banco de bogotá
CALLE 34 - ENTRE AVE. J. AROSEMENA Y AVE. CUBA Tel. 25-1801
Miembro de la Asociación Bancaria de Panamá.

Contarex



POR
ZEISS IKON
VOIGTLÄNDER

LO ULTIMO EN CAMARAS FINAS
ALEMANAS!

donde:

Foto Internacional — Panafoto
Foto Willoughby — Politécnica — Panamá
Y... Almacén Colombia — Colón

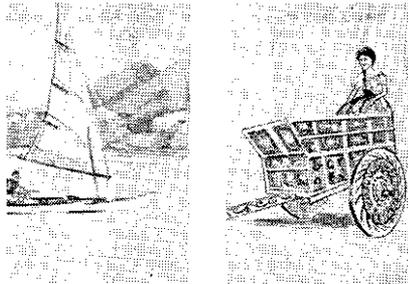
LINDO & MADURO, S. A.
DISTRIBUIDORES

¡PONGA UN TIGRE EN SU TANQUE!





¿CENTRO AMERICA?



EL LUGAR USTED LO ESCOGE, PERO...

¡su viaje es cuenta nuestra!

Porque TACA le ofrece fina, personal atención. Le servimos -en aire como en tierra- con la delicadeza que Ud. merece. Nuestros modernos JETS BAC ONE ELEVEN son -para decirlo de una vez- enteramente suyos. Y algo más. Puede Ud. utilizar nuestro plan de crédito.

Tel. 23-6646



Con vuelos a **MIAMI**,
MEXICO, NEW ORLEANS,
BELICE, PANAMA
y CENTRO AMERICA.

LA PERSONA MAS INFORMADA SOBRE LINEAS AEREAS ES SU AGENTE DE VIAJES.
CONSULTELE SOBRE TACA O, SI PREFIERE, HAGALO DIRECTAMENTE CON NOSOTROS.

APROVECHE LOS ULTIMOS TEMPEST 1968

A PRECIOS MUY ESPECIALES



Conquiste el Mundo

desde el timón de un

PONTIAC

TRANSISTMICA
TEL. 61-2100

TESA

TRANSPORTE Y EQUIPO, S. A.

Mi consejo:

COMPANIA
NACIONAL
DE SEGUROS

calle 33 - (Ave. Ecuador) N° 6 Tel. 25 3700



Don seguro
le asegura su seguro
en la Nacional.

La Asociación de Secretarías Ejecutivas de Panamá

Siete Años de Actividades

1961 - 1968

por: Lic. Victoria M. de Bustamante

La Asociación de Secretarías Ejecutivas de Panamá, con 10 socias fundadoras, fue constituida el 30 de mayo de 1961. Después de varias reuniones, en las cuales fue creciendo el número de interesadas en ingresar a nuestra asociación, se escogió la primera Junta Directiva el 15 de julio del mismo año.

Durante el primer año de organización se dió gran divulgación a esta nueva agrupación a fin de proyectar la imagen de nuestra asociación ante la comunidad. Es digno de mención el entusiasmo con que cada una de las socias participó en todas las actividades desarrolladas.

Para el segundo año de labores se instituyó la celebración del Día de la Secretaria en nuestra República y quedó oficialmente seleccionada la Rosa Roja como nuestro símbolo. Se dictaron cursos de oratoria, seminarios, clases de bailes típicos y de maquillaje adecuado para cada ocasión y tipo. Se editó y publicó el Manual para Secretarías.

Se fundó el capítulo de David, después de haber llevado a cabo un seminario para las compañeras chiricanas, el cual fue dictado por nuestra decidida colaboradora y socia honoraria, Profesora María Berenice Ruiz. Participamos activamente en el

Primer Congreso de la Mujer Católica y establecimos contacto con asociaciones de secretarías de México y Colombia, y nos cupo el honor de recibir la visita de la señora María Luisa Rodríguez de Vásquez, Presidenta de Secretarías Ejecutivas de México.

Una de las actividades más importantes de este período 1962-1963, lo constituyó el Seminario que en asociación con el Centro de Desarrollo Industrial fue dictado en nuestra capital, Colón y David por la prestigiosa profesora norteamericana Virginia Reva.

Bajo la presidencia de la dinámica socia Dorothy de Sing se inicia con tesón y entusiasmo el período 1963-1964, entre cuyas actividades merece destacarse su intenso afán por incrementar los fondos de la asociación, institución del carnet de crédito a las socias, participación en la Semana de la Cruz Roja, participación en el Comité de Rescate de la Soberanía durante los aciagos días de enero de 1964, revisión de Estatutos, impresión de los mismos y del Reglamento Interno como también de panfletos de promoción y por último la afiliación a The National Secretaries Association (International), lo cual permitió a nuestra asociación hacerse representar por primera vez en la 19a. Convención Anual de esa pres-

tigiosa organización internacional.

Con el propósito de continuar engrandeciendo nuestra asociación, en el año 1964, se edita el primer número de la Revista "LA SECRETARIA", una de las aspiraciones largamente acariciadas por ASEP. Cabe mencionar que los grandes esfuerzos del Comité encargado, la colaboración de las compañeras y la gentileza de nuestros anunciantes hicieron posible esta realidad.

Durante el período comprendido entre 1964 y 1965 se publicó por primera vez el Boletín Informativo de ASEP, como órgano de publicidad del Comité de Relaciones Públicas. Se instituyó la práctica de llevar oradores a nuestras reuniones mensuales para disertar sobre los distintos campos que se relacionan con nuestra profesión y nuestra condición de mujer.

ASEP tuvo destacada participación en diversos programas radiales relacionados con la Semana de la Secretaria, durante la cual se escogió la Secretaria del Año, de entre las socias. Así mismo se llevó a cabo el concurso "Futura Secretaria Ejecutiva", el cual fue prestigiado con la presencia de altas personalidades del Ministerio de Educación, Periodistas, Ejecutivos, etc.

"Certificado de Ahorros"

GAÑE MAS CON MAS SEGURIDAD.

Compre su certificado de ahorros con una inversión mínima de \$781.00 y GAÑE MAS INTERESES . . . 5% GARANTIZADO por cinco años. Rendimiento en cinco años -5.6% Consúltenos!



FIRST NATIONAL CITY BANK

SOCIOS EN EL PROGRESO DE PANAMA Y LOS PANAMEÑOS
Panamá (6 sucursales) - Colón - David - Chorrera.



Junta Directiva

1968-1969

De iz. a dr.
 Dalys González,
 Secretaria de Actas;
 Carlota Lozano,
 Subsecretaria de Finanzas;
 Marta Picota,
 Secretaria de Finanzas;
 Julia Luna, Presidenta;
 Elsa de Garzón, Presidenta
 saliente; Angela Mong,
 Vicepresidenta; Victoria
 de Bustamante,
 Subsecretaria
 de Correspondencia;
 Alicia de Peasse,
 Secretaria de
 Correspondencia
 y Maritza Mack,
 Subsecretaria
 de Actas.



Se inauguró la Primera Exhibición para Equipo de Oficina donde obtuvimos la entusiasta cooperación de diversas casas comerciales, entre otras, Kodak Panamá Ltda., I.B.M. de Panamá, S.A., Equipo de Oficina, S. A. y Equipos Istmeños, S. A. Se presentaron además varios cuadros dramáticos de las actitudes negativas de una Secretaria.

Para fomentar el compañerismo y entusiasmo de las socias se instituyó la celebración de la Fiesta de Navidad, con intercambio de regalos. También se consiguió hacer realidad el sueño de nuestra asociación... Estudios de Ciencias Secretariales a Nivel Universitario en la Primera Universidad Católica "Santa María La Antigua."

Cabe mencionar que ASEP tuvo la oportunidad de atender invitaciones de diversas organizaciones tales como la Federación de Mujeres Católicas, de la Comisión Interamericana

de Mujeres, Primera Asociación de Ahorros y Préstamos para la Vivienda, etc. Con la gentil y desinteresada colaboración de la Asociación de Mujeres Contadoras de Panamá se llevó a cabo un "Seminario de Contabilidad para Secretarias".

Para acrecentar los conocimientos de nuestras socias se hizo un curso de "Nociones Básicas de Decoración Interior" dictado por una de nuestras miembros.

El IV Aniversario de la Fundación de ASEP fue celebrado con toda solemnidad y durante este acto se nombró a la Profesora Matilde Maciá, Socia Honoraria. Por segunda vez participamos en la Convención Anual de The National Secretaries Association International, la cual se llevó a cabo en Boston.

Conscientes de nuestra responsabilidad de contribuir a la superación

de la educación nacional, surgió la idea de fundar la Asociación de Futuras Secretarias de Panamá (AFUSEP). Y así vemos que el 24 de septiembre de 1965 ASEP instaló el primer capítulo de AFUSEP en la ciudad de Panamá, en el colegio "Instituto Pan Americano." El 19 y 23 de noviembre del mismo año se instalaron dos capítulos más en la Escuela Profesional Isabel Herrera O. y el Instituto Justo Arosemena, respectivamente.

Cabe señalar que los capítulos de AFUSEP solamente pueden formarse por medio del patrocinio y organización de ASEP y es imprescindible que las interesadas pertenezcan a una escuela parroquial de segunda enseñanza, con especialización en secretariado, ya sea pública o privada. El deseo de ASEP es instalar estos programas en toda la República de Panamá.

(siga a la página 44)

"WEDGWOOD"
(China)

"MINTON"
(China)

"ROSENTHAL"
(Porcelana)

"Un Objeto Hermoso Es Siempre Una Joya"

"BODA"
(Cristal)

"ORREFORS"
(Cristal)

"BACCARAT"
(Cristal)

Ave. Tivoli

SHAW'S

Campo Alegre

GRACE LINE

es la primera en experiencia, frecuencia de servicios y tiene el equipo más moderno.

Si le interesa embarcar en containers, nosotros los tenemos.

Agentes Generales

PANAMA AGENCIES COMPANY

Teléfono: 23-0024

MUTUAL & UNITED
of
O M A H A

SEGUROS
DE
HOSPITALIZACION,
VIAJE
Y
VIDA

TELEFONO
23-9366

*El Club de Jardinería de Panamá
siente hoy gran satisfacción
en haber presentado una
brillante Exposición de Arreglos Florales*



La Sra. Jo Ann de Arosemena (iz.)
Presidenta del Club de Jardinería
de Panamá y la Sra. Olga de Echandi
de Costa Rica.

En el amplio y bello salón del First National City Bank, situado en Vía España, cedido gentilmente por esa institución, el Club de Jardinería de Panamá, que preside la Sra. Jo Ann Arosemena, presentó el 14 de septiembre pasado una exposición de arreglos florales que cosechó éxitos y aplausos.

Distinguidas damas de Centroamérica y Colombia pertenecientes a clubes de Jardinería de dichos lugares vinieron a participar como jueces. Las señoras Olga de Echandi (Costa Rica); Irma de Tinoco (El Salvador); María Luisa de Durana (Colombia); Olga de Mejía (Honduras); Adriana de Hernández y María Victoria de Mendoza (Guatemala).

Por Panamá actuaron como jueces los señores: Guillermo Trujillo, Gaspar Pacheco, Guillermo de Roux, Adolfo Arias y las señoras: Lupita de Lewis, Pat de Moraan, Yokiko Tamaki, Berenice de Leber, Elva de Fairchild y Margarita de Lindo.

Cientos de personas que acudieron a admirar los preciosos arreglos presentados por las socias en las diferentes clasificaciones, quedaron gratamente impresionadas por todo el derroche de arte y buen gusto.



Numeroso
 público
 asistió
 a
 admirar
 los
 preciosos
 trabajos
 presentados
 por
 las
 socias.



La Sra. Olga de Trejos del Club de San José de Costa Rica dictó un curso sobre arreglos florales que duró una semana en el pasado mes de agosto. En la foto un aspecto del numeroso público que asistió a las clases. La Sra. de Trejos (sentada) es acompañada por la Sra. Jo Ann de Arosemena, Presidenta del Club de Jardinería de Panamá, Ana Lucrecia de Andreve y Marisol de Abrahams.

← La gráfica capta un momento cuando la Sra. Yukiko de Tamaki (centro) enseña el estilo de la escuela Ohara (japonés). A la iz. la Sra. Lourdes de Díaz y la Sra. Yola de Parsons.

Para muebles finos



LA GARANTIA

CALLE "I" No. 4

Teléfono: 22-1752

Y

CALLE 30 Y AVE. BALBOA

Teléfono: 25 1555

Juana Oller de Mulford

un sólido pilar de la Cultura Istmeña

"La mujer no tiene estilo y por eso dice todo bien, porque el estilo es el vestido del alma, que está en su boca cuando habla y en sus manos cuando escribe".

LAMARTINE

INTRODUCCION:

A través de las páginas de TIERRA Y DOS MARES, Revista bimestral que editorializa de modo muy original Ana Clotilde Barraza, aprendí a respetar y admirar en forma muy particular a doña Juanita Oller de Mulford, por sus atinadas semblanzas de VALORES FEMENINOS PANAMENOS, donde la autora exaltaba con sencilla elegancia, el caudal moral e intelectual de nuestras mujeres, sin regatear sus virtudes y sus sentimientos más nobles.

Pensé entonces que ella misma era un verdadero valor femenino, a quien debía conocer para enjuagar-me en el hilillo de sus pensamientos y escudriñar más a fondo, ese "manantial que no cesa" que le permitía enjuiciar con soltura y maestría, las distintas facetas de la experiencia y la cultura.

Un buen día, a raíz de la llegada de su libro TRADICIONES Y CUENTOS PANAMENOS, editado por la Casa Grabacil, S. L., Barcelona, España, tuve la oportunidad de conocerla, en el santuario de su hogar, acompañada de su esposo, el Doctor Ascanio Mulford.

Su conversación fluida y elocuente, su porte señorial, sus maneras finas y gentiles nos informan desde el primer momento, que doña Juana Oller de Mulford, es la intelectual de talla que ha unido la prédica de sus principios al cumplimiento de los mismos.

En una de sus disertaciones hechas como maestra, allá por la década del veinte leemos: "...lo que evitaría la esposa si fuese cuidadosa en el vestir y llevase traje sencillo, elegante y sin ostentación que le ofreciera nuevo atractivo, le conservara la eterna admiración del compañero de su vida. El cuidado no solo debe extenderse a la persona y al vestuario, sino también al intelecto: mujeres hay que una vez casadas se vuelven enemigas de la estética y abandonan el estudio por considerar que éste ya no es necesario en su vida..."

La señora de Mulford, regó esta semilla entre sus alumnas de entonces, al plantearles los deberes de la mujer como hija, esposa y madre y enseñó con el ejemplo al conservar en un alto nivel, su personalidad física y espiritual al correr de los años.

PERFILES FEMENINOS EN EL DESENVOLVIMIENTO REPUBLICANO.

La historia de los pueblos está cuajada de heroínas que han participado activamente en la estructura y formación de las sociedades, tanto primitivas como modernas. La mujer panameña, no se ha quedado atrás y en toda época ha manifestado sus inquietudes por mejorar la marcha del progreso. La intelectualidad femenina de principios de siglo, puso en juego toda su capacidad para ayudar al alumbramiento republicano, igualmente lo hicieron las mujeres de las décadas subsiguientes, a quienes tocó llevar de la mano a la Patria Nueva, encaminar sus primeros pasos con la fuerza de su intelecto, hasta colocarla en el alto sitio que le corresponde.

Fue entonces cuando nació en la mente de aquellos auténticos valores femeninos, la idea de formar la primera sociedad cultural, que reuniera en un solo haz a las mujeres intelectuales, para luchar por la prosperidad de la Patria, el bienestar de la mujer y el niño.

Esta primera joya del intelecto juvenil de aquella época se llamó "ARIEL", como el genio sutil de José Enrique Rodó, el gran Maestro de América, que puso en la espiritualidad, la inteligencia, la gracia y la serena belleza, los más puros misterios del infinito.

Juana Raquel Oller, genial y talentosa aún bañada con los primeros destellos de la juventud, impulsó los designios de Próspero, el viejo mago shakesperiano y como él, inquieta y valerosa salió al encuentro del futuro radiante de la mujer panameña.

TRADICIONES Y CUENTOS PANAMENOS

TRADICIONES Y CUENTOS PANAMENOS



JUANA
OLLER DE
MULFORD

"La cubierta con su magnífica torre de Panamá la Vieja, pareciera traer un desafío a la indiferencia de nuestro público lector y un mensaje de durabilidad y conservación de nuestras cosas viejas, como legítimo patrimonio herencial de nuestra nacionalidad".

La periodista
Eulogia de Arias
conversa
con doña
Juana Oller
de Mulford
en su
residencia.



Fundó, pues, la Sociedad o Club Ariel, fue su primera Presidente y mediante la fe, el esfuerzo y la perseverancia conjunta, lo convirtieron bien pronto, en una prestigiosa agrupación, que conquistó galardones dentro y fuera del país.

La Estrella de Panamá, al referirse a un Concurso habido entre los Colegios de la Capital y la Zona del Canal, en diciembre de 1917 dice:

"El concurso de Cultura Física, que en buena hora tuvo el acierto de proponer la señorita Juana R. Oller, digna presidenta del CLUB ARIEL, entre las Escuelas Públicas de Panamá y las de la Zona del Canal, ha tenido un éxito extraordinario, acaso nunca visto antes en Panamá."

Muy juiciosamente escribe en un trabajo que mereció el Primer Premio en un Concurso Literario, celebrado en la ciudad de Panamá en 1916: "La Patria tiene derecho a esperar mucho de la mujer panameña

en las diversas situaciones de la vida contemporánea, como que ella es el pedestal donde descansan los ideales más puros y elevados; e indudablemente ella sabrá corresponder a estas esperanzas, mediante su cooperación para formar buenos patriotas que eleven la Patria al lugar que le corresponde en el concierto de las naciones libres y fuertes por el civismo de sus hijos".

Estas ideas tan fundamentales para un país en plena evolución republicana, las predicó la señorita Oller no solamente desde su aula de clases, sino también desde los estrados de la prensa, donde libró sus primeras armas de escritora, como periodista bajo el seudónimo de ALMA.

Sus temas preferidos, como bien lo dice su nieto prologuista, en el libro que comentamos, fueron siempre la mujer y el niño a quienes defendió y exaltó con la firmeza y sabiduría de las sacerdotisas griegas, vibrante e impaciente por la redención de estos seres, para quienes entonces casi no existían reivindicaciones tangibles.

LA EDUCADORA POR EXCELENCIA:

En el libro de oro de doña Juanita Oller de Mulford, hay Capítulos que la identifican como Periodista, Escritora, Viajera, Conferenciante, propulsora y artífice de grandiosas obras comunitarias; pero como Educadora ha escrito sus mejores páginas.

Se inició en la Educación en 1912, donde implantó las ideas nuevas importadas de Europa, fundó el Primer KINDERGARTEN panameño o sea la educación de parvulillos, la arcilla blanda que moldea los niños hasta convertirlos en hombres burilados en bronce.

Esta modalidad de la Escuela Nueva, predicada por los Pedagogos y Psicólogos del viejo continente, fue prosperando en nuestro medio y los admirables Kindergartens, fueron luego denominados JARDINES DE LA INFANCIA, los cuales recibieron al paso de los años nuevas orientaciones que aún los mantienen vigentes en la Educación Nacional.

(siga a la página 36)

SERVICIO
RADIO TELEFONICO

EXACTO
SEGURO
RAPIDO

A TODAS PARTES
DEL MUNDO

TROPICAL RADIO TELEGRAPH COMPANY



PARA MENSAJES LLAME AL TELEFONO PANAMA, 23-7474 o 62-1668
TOCUMEN 61-3667 — CRISTOBAL, C. Z., 3-1207 — COLON, 7-0046
ZONA LIBRE DE COLON, 7-3300 — BALBOA, 2 4152 — ARMY 82-5216

PARA SERVICIO INTERNACIONAL TELEFONICO
LLAME A PANAMA, 23-7325

SERVICIO
TELEFONICO

EXACTO
SEGURO
RAPIDO

A TODAS PARTES
DEL MUNDO



Desde Buenos Aires, Argentina, recibimos esta colaboración de Cora. Para los que no conocen a Cora, les decimos que es Gilda María Araúz, brillante periodista chiricana que desde hace muchos años salió de Panamá y hoy reside en Argentina.

Damos las gracias a Cora por este envío y la invitamos para que siga honrando las páginas de "tierra y dos mares" con su producción literaria. . . y le decimos que es recordada con cariño en su patria chica, donde ella tiene un puesto preferente en el grupo de sus hijos distinguidos.

El Salto de Tequendama

"Brindis resonante de un millón de copas que las cumbres vuelcan sobre los abismos".

CHOCANO

PAISAJE

A una hora y media de Bogotá, en tren, se encuentra el famoso salto de agua que es maravilla de América y el que ha sido tan cantado por los poetas: EL TEQUENDAMA.

La línea férrea, paralela a la carretera bien asfaltada, corta la Sabana de Bogotá de Norte a Sur, bordeando a trechos al río Funza que corre manso sirviendo de centro al paisaje pintado de verde pálido de los maizales y de oro viejo de los barrancos, besando en muchos tramos de su ribera las filas apretadas de sauces y eucaliptos de frondajes siempre verdes, y agitados por un viento frío que cala los huesos. El transabanero corre veloz repleto de paseantes nacionales y extranjeros... y no ha de faltar el grupo de los estudiantes que ponen siempre la nota alegre de la juventud, cantando bambucos y porros al compás de bien pulsadas guitarras. Se hace estaciones en Charquito, Bosa, Soacha, Chusaca y Alicachín, poblaciones y caseríos que se levantan en la llanura salpicada de manchones de ovejas y vacunos que pacen tranquilos e indiferentes ya a los ruidos de la locomotora. Van desfilando las casitas bajas —como chozas— construidas con adobes hechos del barro ceniciento, casi blanco, que es el color de la tierra de estos parajes. Descendemos paulatinamente por la misma base de la cordillera andina verdadero altar de culto exótico, y, ¡cuán pequeño es el hombre ante tanta imponencia de la naturaleza! Helechos, lianas y orquí-

deas visten las laderas. El descenso se hace cada vez más pronunciado, y de pronto, la vía queda envuelta en una densísima neblina que no es otra cosa que el vapor de agua que despiende la gigantesca catarata. Para descender a la hondonada por donde corre el río en lecho de grandes rocas después de precipitarse desde 147 metros de altura, se hace por una gran escalera de más de doscientos peldaños de concreto. El Consejo de Ferrocarriles ha construido un magnífico hotel de turismo sobre uno de los barrancos rocosos del río, diagonal a la sorprendente maravilla natural. Este tiene trasunto de estilo español antiguo y posee en su interior muchas decoraciones: en el salón de baile llaman la atención un fresco que representa un paseo al Salto en la época colonial; y otro, una escena de fiesta centenarista cerca de la cata-

rata. Por la módica suma de 25 centésimos de balboa se da entrada al interior de dicho hotel con derecho a disfrutar de todo, inclusive a bailar con la orquesta que los domingos y días de fiesta recrea a los visitantes en el salón de baile. Desde los balcones que dan hacia el río es hermoso contemplar el soberbio espectáculo: primero no se ve nada, absolutamente nada, más que un denso humo que invade el abismo, profunda hoya circundada de acantilados elevadísimos, obra que es de cataclismos prehistóricos. Se oye el estruendo de la caída como si fuera una tempestad desencadenada. Luego, como por arte de magia se va disipando toda la neblina quedando al descubierto algo de lo más maravilloso

(siga a la página 42)

Vidrios y Espejos, S. A.

RIO ABAJO

Si Ud. necesita un vidrio o un espejo llámenos y le daremos un presupuesto sin compromiso.

TELEFONOS:

24-3132 — 24-3134

Lleve a su hogar lo mejor:

- Estufas Tappan
- Televisores Philips
- Lavadoras Easy
- Refrigeradoras Frigidaire

ECONOGAS
DE CALIDAD
Vía España 140

TELEFONO

23-7206

Panamá a través de sus Hechos Históricos y de sus Patricios Ilustres

Hay un día en cada pueblo. Cada país tiene una fecha clásica en el martirologio cívico de su historia que cual ninguna otra llena el corazón del hombre de cálido fervor patriótico, mientras musita, en actitud de gracias, la más hermosa oración de civismo.

El pabellón nacional despliega sus colores bajo la bóveda infinita de los cielos y las notas del clarín llevan hasta lejanos confines los arpeggios marciales del himno de la patria que es salmo bendito de promesas y ternuras, de honor y de fe, de olvido y de esperanzas.

Día de gracia y fecha excepcionalmente importante porque es la del nacimiento de un país a la vida de la libertad y de tan hondo significado para la ciudadanía que en sus gloriosos aniversarios deben avivarse los efectos, destruirse los rencores y olvidarse las rencillas para que la mente, en alto y limpio vuelo, trabaje con eficacia por el acrecentamiento de su grandeza y por la estabilidad de los principios de honor y de justicia que respaldan y mantienen su soberanía.

Panamá ve llegar con alborozo el aniversario de aquel 3 de noviembre de 1903. En matizado paisaje, desfilan ante la imaginación los episodios de su historia desde los lejanos días de la conquista: el vía crucis doloroso con que la civilización dominó la bizarra resistencia de los indios montaraces; sus vidas, tristezas y miserias que fueron el precio de la nueva cultura de la religión, la raza y la lengua, la osada temeridad del aventurero, la arrogancia del conquistador que luchó contra los hombres y contra la naturaleza hasta vencerlos; la avaricia insaciable del inmigrante y la desgarradora crueldad de todos, tal fue el teatro en donde se sacrificó a una raza autóctona, despojándola de su libertad, de su vida y de la variada riqueza de sus selvas.

Allá van los galeones, transportando a otras tierras los tesoros del suelo americano, sorprendidos tantas veces por los piratas, señores absolutos de los mares y en una lucha que tiene por bandera la rapiña los lobos de mar dejan en las ciudades costaneras, la huella indeleble de su paso.

España extendió por tres largos siglos sobre América su duro coloniaje; impuso sus leyes con reglas inflexibles y sentó la esclavitud como imperio de su autoridad máxima. Así se deslizó entre lágrimas, sangre y miseria la conquista y la colonia americana.

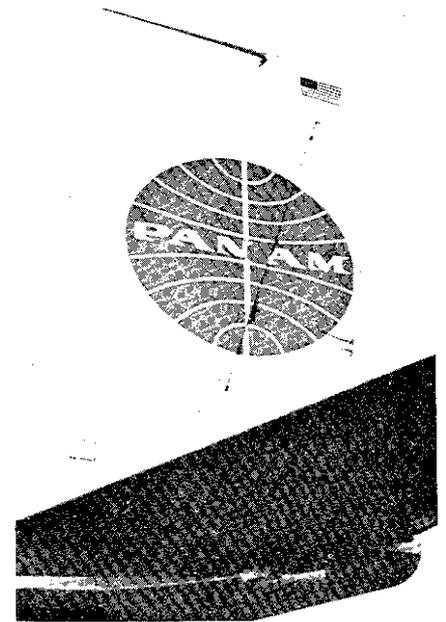
Pero los dolores modelaron una conciencia nueva en el espíritu de los sumisos conquistados. Vientos de libertad soplaron sobre las cumbres andinas emisarios de los nuevos, reudentores principios proclamados ya en lares extraños y en los cuales se inspiraron los pueblos que se aprestaban a la lucha por la reivindicación de sus derechos ciudadanos.

El cuadro se presenta vívido en esta fecha de nuestra independencia. De las montañas, de los valles y de los ríos de la América joven surgían guerreros que llevaban encendida en el pecho la tea de la libertad. Más veloces que los vientos y más airados que el fuego de los volcanes atravesaban cordilleras las crecientes de los ríos y vindicaban al filo de sus espadas sus derechos conculcados.

Desde el año 1810 la tormenta revolucionaria cubre el cielo americano, en aras de la patria ensangrentada se ofrendan las vidas y en cada hijo del suelo de América se manifiesta la hermosa trilogía del soldado, el héroe y el mártir. El viejo régimen del despotismo y la violencia toca ya a su fin y por donde quiera que el genio de Bolívar blande su espada de fuego surgen pueblos libres tan libres como el cóndor que hiende los aires con potencia de sus alas y defiende con rudos aletazos la marcha de su vuelo majestuoso.

Con el alma iluminada por los resplandores de la Gloria, el Libertador marcha hacia el Sur; en la cima del Chimborazo canta su delirio mágico cual si fuera un visionario que mirara desde lo alto el prodigio de su obra, mientras en Junín y Ayacucho quedan rotas las cadenas de la secular esclavitud y el león de España se corta la melena como oblación a la libertad americana.

(siga a la página 40)



La incomparable satisfacción de haber elegido lo mejor.



Es un placer reservado para los viajeros de la línea aérea de mayor experiencia en el mundo.

No se debe aisladamente a las conveniencias de itinerarios frecuentes, vuelos con menos escalas, acceso inmediato a 124 ciudades del mundo... refinamientos incomparables de a bordo... o a la insuperable pericia técnica de nuestros pilotos.

Es más bien una consecuencia de todas estas realidades de Pan American *combinadas*... realidades que a usted le inspiran confianza.

Algo más que debe recordar: Ya sea que nos compre de contado una "grand tour" a la Polinesia... o que obtenga a plazos un boleto al país vecino, usted es para nosotros un viajero muy importante. Llame a su Agente de Viajes o visite nuestras oficinas.

La Línea Aérea de Mayor Experiencia en el Mundo

Reservaciones — 62-1500

Información — 62-0511

En
Panamá
se celebra
el 8 de
diciembre:
Día
de la
Inmaculada
Concepción
y
dedicado
a honrar
a las
madres
panameñas.

¡MADRE!

ME PREGUNTAS QUE ES
LA MADRE?

JUNTA EL PERFUME DE TODAS LAS
FLORES Y EL ARRULLO DE TODAS
LAS OLAS; LA FIRMEZA DE TODAS LAS
MONTAÑAS Y LA INQUIETUD DE TODOS
LOS RIOS; LA FRESCURA DE TODOS LOS
VALLES Y LA MIRADA DE TODAS LAS
ESTRELLAS; LA CARICIA DE TODAS LAS
BRISAS Y EL BESO DE TODOS LOS LABIOS.

TODO GUARDADO POR DIOS EN
UN CORAZÓN DE MUJER:

ESO ES LA MADRE.

MONSEÑOR DOCTOR ANTONIO MARIA BARBIERI
(ARZOBISPO DE MONTEVIDEO)

PINTURAS
DE
CALIDAD



GLIDDEN PANAMA, S. A.

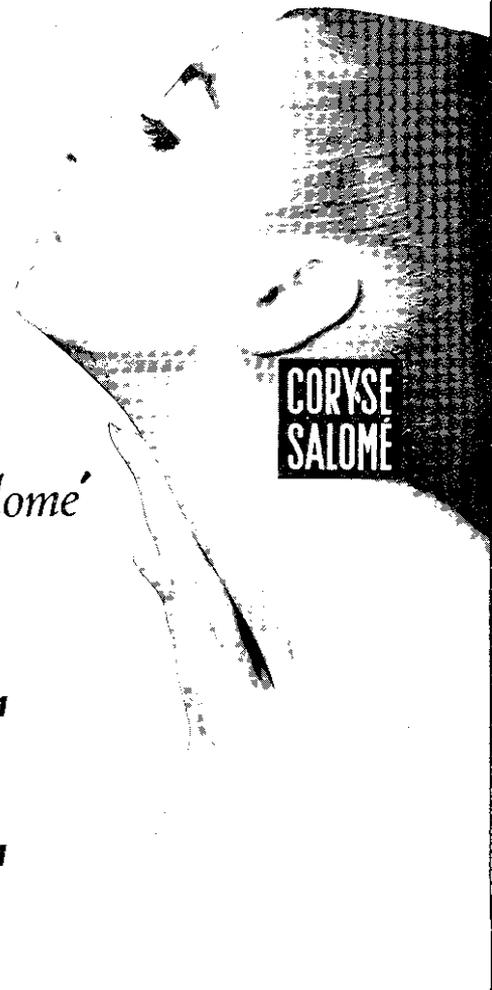
TELEFONO: — 5-5355

Avenida Nacional Nº 1921

Desde la
Opera
de
París

Coryse Salomé'

Cosmetería
y
Perfumería
Francesa



Luzca encantadoramente bella
y de la manera más soñadora
con

Van Raalte



Precioso modelo de mangas cortas
en satín, con aplicaciones en
finísimo encaje y
abrocha con tres lindos botones.

Porque usted gusta de lo bello..
siempre prefiere

Van Raalte



Calidad y Belleza asegurada con perlas
Mikimoto sólo en


MIKIMOTO.
Cultured Pearls

Madurito

Sears



COMO ABRIR SU CUENTA DE CREDITO

Sears

VISITE EL DEPARTAMENTO DE CREDITO DE LA TIENDA SEARS, ROEBUCK, S. A. MAS CERCANA. ALLI UNO DE LOS EXPERTOS EMPLEADOS HABLARA CON USTED SOBRE LA CLASE DE MERCANCIA QUE USTED DESEA COMPRAR Y SOBRE LA CUANTIA DE LOS PLAZOS QUE UD. PUEDE PAGAR. ASIMISMO; SE LE ACONSEJARA COMPETENTEMENTE QUE TIPO DE CUENTA DE CREDITO DE SEARS ES EL MAS ADECUADO A LO QUE USTED NECESITE COMPRAR.

UNA CUENTA DE CREDITO SEARS ES EL MEDIO INTELIGENTE Y MODERNO DE COMPRAR. EL CREDITO LE PERMITE DISFRUTAR DE LAS COSAS QUE NECESITA MIENTRAS PAGA POR ELLAS.

Sears

TELEFONOS:
LOS ANGELES 61-4000
CENTRO 61-4000
COLON 7-1132

Música Española en California

II Parte

La música, como hemos dicho en la primera parte de este artículo, había sido un elemento importante en la vida de las misiones californianas. Las noticias más antiguas que conciernen el contacto musical entre los conquistadores y los indios provienen, sin embargo, del México mismo (el primer coro fue organizado en 1523) y luego del territorio del Nuevo México y Texas (ca.1630). Una de las primeras informaciones desde California habla de la sorpresa de unos viajeros que encontraran un grupo de indios asiduamente cantando el Alabado. Eso sucedió en 1773, escasos cuatro años después de la fundación de las primeras misiones en esa provincia.

Descripciones más amplias luego abundan en la primera parte del siglo XIX, tanto en referencia a la música autóctona india como aquella aprendida en las misiones (el Interrogatorio de 1812-14 sobre el estado de los territorios colonizados, por ejemplo, tuvo una pregunta específica sobre la música).

Los documentos históricos existentes les atribuyen un considerable talento musical a los indios californianos, sobre todo buen sentido de ritmo y mucha facilidad en aprender a tocar los instrumentos, aunque originalmente no tuvieron más que unas simples flautas, pitos de hueso y una especie de claves en su instrumentario autóctono. Sus canciones originales tendían a ser de tipo de los lamentos melancólicos, pero por otra parte la afición a la danza los hacía propensos a asimilar fácilmente la música españolaailable. Una de las características muy típicas fue la producción forzada de la voz. Entre otros, el famoso escritor Robert Louis Stevenson, describiendo la anual Misa en San Carlos, varias décadas después de la abolición de las misiones, habla del canto de los indios en los términos siguientes:

"Un indio de unos ochenta años de edad, completamente ciego, dirige el canto; otros indios forman el coro: todos están muy familiarizados con la música gregoriana y pronuncian el latín tan correctamente que yo podía seguir el significado de las palabras cantadas. La pronunciación era extraña y nasal, el canto apurado y en staccato. 'In saecula saeculo-ho-horum' cantaban, con una fuerte aspiración en cada sílaba adicional. Nunca he visto caras tan vivamente iluminadas de felicidad como las caras de estos cantores indios. Para ellos, eso no significaba sólo la adoración al Señor, ni tampoco un acto de recordar y conmemorar los días mejores del pasado; fue una demostración de cultura en la cual todo lo que ellos conocieran de arte y de letras fuera unido en expresión y exteriorizado..."

En la evaluación de los indios de la misión de San Antonio, registrada por el Padre Pedro Cabot, aparecen más detalles interesantes. "Les gusta la música muchísimo", dice la noticia. "Tocan el violín, el contrabajo, la flauta, la trompeta, los tambores y cualquier otro instrumento que se les diera. Cantan aires españoles a perfección y fácilmente aprenden todo lo que se les enseñe, sea la música llana o la figurada. Forman un coro y pueden rendir la misa en partes, pero no saben cantar a primera vista."

Otros instrumentos en uso eran los cornos, bandolas, guitarras, el triángulo y las campanas que se reunían para las ocasiones más festivas en bandas relativamente grandes o en conjuntos más modestos. Algunos instrumentos fabricados en las misiones se han conservado dando prueba de una buena habilidad organológica que pudiera aminorar la escasez de los instrumentos importados con cierta dificultad.

En Santa Bárbara, un órgano fue instalado en 1826 y en 1842 el Capitán George Simpson de la Compañía Marítima de Hudson describió las impresiones durante su visita en esta costa:

“En la galería de la iglesia se encontraba un pequeño pero bien afinado órgano, en el cual un nativo convertido ejecutó varias piezas de música sacra, con considerable buen gusto; entre ellas, para nuestra gran sorpresa, un himno de Martín Lutero. El hombre fue autodidacta casi por completo y como todos de su raza poseía fino oído y gran aptitud; y aunque su cara demostraba inteligencia, sus vestimentas parecían más bien extrañas para un organista en activo servicio, consistiendo de un pañuelo que ceñía su cabellera negra y una camisa, no muy larga, con cinturón”.

Con frecuencia fueron exactamente los viajeros y visitantes que dejaron las descripciones de la música ejecutada por los indios en las misiones, descripciones a veces un poco ingenuas pero usualmente sinceras en la apreciación de las capacidades musicales y la general disciplina y entusiasmo de esos músicos. Una fuente de otra categoría son las informaciones sobre el estado de música en las misiones que salieron de la pluma de los Padres, siendo la más precisa relacionada con el Padre Narciso Durán (n.1776 en Castellón de Ampurias, Cataluña; m.1846 en Santa Bárbara, California). Su marcado talento musical y buena voz de muchacho le abrieron paso para la educación y su brillante carrera. Ordenado en 1800 en Barcelona, el Padre Durán embarcó para México en 1803. Entre 1806 y 1833 fue encargado de la misión de San José en el Norte de California. Allí organizó un coro de indios, muy reconocido en todo el territorio, y también formuló sus ideas sobre la educación musical de sus pupilos, en forma de un **Cancionero**, luego copiado en diferentes lugares. El Prólogo para este manuscrito de 1813 llegó a ser un documento muy importante para la música de las misiones. Luego desde 1833 hasta su muerte en 1846, el Padre Durán estuvo activo en Santa Bárbara.

El Padre Narciso tuvo todos los problemas que plagan a un director de coro quien trabaja con los aficionados y con los muchachos que cambian la voz y tal vez se retiran del coro precisamente cuando se les había instruido suficientemente. Sus máximos problemas fueron causados por el deseo de cantar sólo de oído, imitando a un cantante líder, y la corta memoria resultando de esa práctica. Para vencer estas dificultades, el Padre Durán desarrolló su **METODO**. Ante todo, usaba siempre los instrumentos para reforzar la entonación correcta y exigió que sus coristas supieran tocar algún instrumento en adición al canto. En otras palabras, los hacía verdaderos músicos. Los intervalos los explicaba con ayuda de los instrumentos y estableció los gestos para indicar las distancias entre las notas (un dedo para el semitono, dos dedos para el tono, etc.). También,

para simplificar la correcta entonación de la música escrita, transpuso todos los himnos de su cancionero para el tono de Fa, cambiando la afinación de los instrumentos cuando resultara necesario. Para evitar los problemas de un repertorio demasiado exigente para los principiantes, adaptó todos los introitos a la melodía de Gaudeamus en el primer tono, mientras que los aleluyas y las comuniones se cantaban en el sexto tono. De esta manera aseguró la suave marcha de la música necesaria para los servicios divinos regulares.

En la notación, la regla de simplificación se impuso también. Los valores de las notas fueron sólo los más básicos (las figuras desde la redonda a la corchea, en la terminología de aquel tiempo doblados, breves, semibreves y mínimas). Las voces de obras polifónicas fueron escritas todas en un solo pentagrama de cinco o seis líneas, en diferentes colores para poder seguir las fácilmente aun cuando se cruzaran. Así, el tiple era blanco, el contralto blanco con silueta roja, el tenor rojo sólido y el bajo negro. En algunos casos se usaba también el color amarillo. De esta manera, con las notas bien arregladas en acordes, los cantantes del Padre Durán no tuvieron mayores dificultades con música a tres o cuatro voces, en armonizaciones más bien sencillas y consonantes. El método naturalmente servía para el entrenamiento básico del grupo, dándole oportunidad a los talentos individuales de penetrarse más en el arte musical. Se han conservado nombres de músicos indios que daban el tono en California, incluso en la época que seguía a la abolición de las misiones. Fueron, por ejemplo Antero de Santa Bárbara, Luis Anasoyu de Santa Inés, José el Cantor en el Norte y ca.1850 Fernandito, un tenor peruano, quienes hicieron verdaderas carreras musicales.

Al examinar el repertorio del Cancionero y otros manuscritos musicales del mismo tiempo, los expertos historiadores han encontrado melodías y arreglos comunes a España e Hispanoamérica, con algunas excepciones. Entre las obras probablemente originadas en California y atribuidas al Padre Durán dos composiciones mayores, la **Misa Vizcaína** y **Misa de Cataluña**, para las cuales no se han podido determinar modelos ni en España ni en México. Estas dos misas han sido presentadas en nuestro siglo en varias localidades californianas, empezando (1930) en Santa Bárbara en conexión con la reconstrucción de la misión que organiza fiestas anuales para conmemorar la era del romance con todo el colorido local que puede lograrse. Estas obras y otras muestras de la música de las misiones hasta han sido grabadas en discos.

(siga a la página 31)

Especialidades

● **MODELOS EXCLUSIVOS EN** ●

PAPELES DE FANTASIA

● **ESPECIAL PARA REGALOS** ●

TARJETAS BLANCAS

● **CON FILOS DORADOS** ●

● **CON BORDES BARBADOS** ●

INVIT. PARA 15 AÑOS

● **SURTIDO FINISIMO** ●

● **EN MODELOS UNICOS** ●

TARJETAS DE VISITA

● **ACABADOS: HILO - MARFIL** ●

● **CRISTAL - PERLA - MARTILLADO Y PERGAMINO** ●

PARA MATRIMONIOS

● **PERGAMINO, CRISTAL,** ●

● **MADERA, MOSAICO Y** ●

● **OTROS FINOS ACABADOS** ●

IMPRESA GOMEZ

● **AVENIDA CENTRAL 7-47** ●

● **ESTADOS UNIDOS** ●

ITALIA

FRANCIA

INGLATERRA

SUIZA

ESPAÑA

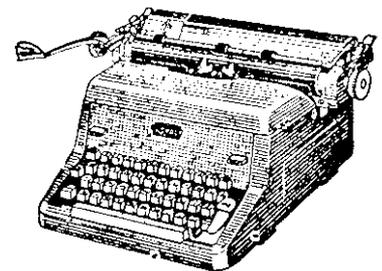
ALEMANIA

Llantas Bridgestone
Pinturas Sherwin Williams
Opex - Kem

Distribuidores Exclusivos:

TAMBOR. S. A.

Calle José Fco. de la Ossa
Tels.: 25-4595 y 25-4611 PANAMA



Máquina de Escribir ROYAL No. 1

SERVICIOS DE OFICINA
(The Office Service Co.)

Teléfonos: 25-5490 — 25-5491
Avenida Perú Nº 39-116